



Fundação Biblioteca Nacional | Plano Nacional de Recuperação de Obras Raras (PLANOR)

Curso: O latim nas obras raras, uma introdução

Professor: Fábio Frohwein de Salles Moniz

Aluno(a): _____

AULA 10: PRÁTICA DE LEITURA

1 OR-234,04,04

Tractatus summularum | logice Pauli Veneti.

2 OR-III-029,07,05

PAVLI | MACCII | *Emblemata* | *Cum* | *Privilegijs*.

3 OR-134,02,021

DE | IDOLOLATRIA | MAGICA, | DISSERTATIO, | IOANNIS FILESACI | *Theologi Parisiensis*,
| *PARISIIS*, | EX OFFICINA NIVELLIANA, | Apud Sebastianvm Cramoisy, via | Iacobaea, sub
Ciconijs. | M. DC. IX | *Cum Licentia Superiorum*.

4 OR-31,5,8

VIVAE | IMAGINES | PARTIVM | CORPORIS | HVMANI | ÆREIS FORMIS | EXPRESSÆ. |
ANTVERPIÆ. | LABORE ET CONSTANTIA. | EX OFFICINA CHRISTO | PHORI PLANTINI. | M.
D. LXVI.

5 OR-A-VI-9

PONTIFICALE | ROMANVM | CLEMENTIS VIII. | PONT. MAX. | IVSSV | RESTITVTVM |
ATQVE EDITVM. | ROMA, M. D. XCV.

6 OR-214,002,015

Æ. Albertini | EMBLEMATA | Hieropolítica | *Versibus et Prosa* | *illustrabat* | Ioannes Melitanus | a |
Corylo | *Eiusdem* | MUSÆ | ERRANTES. | Colonia. | *Apud* | Constantinum | Munich | 1649

7 OR-00179 – Microfilme

FLORA PERUVIANA, ET CHILENSIS, | SIVE DESCRIPTIONES ET ICONES |
PLANTARUM PERUVIANARUM, | *ET CHILENSIUM*, | SECUNDUM SYSTEMA
LINNEANUM DIGESTAE, | CUM CHARACTERIBUS PLURIUM GENERUM |
EVULGATORUM REFORMATIS, | *AUCTORIBUS* | HIPPOLYTO RUIZ, ET JOSEPHO
PAVON, | REG. ACAD. MEDIC. MATRIT. SOCIIS. | * | TOMUS I, | SUPERIORUM

PERMISSU. | TYPIS GABRIELIS DE SANCHA. | ANNO M. DCC. XCVIII.

8 OR-097,002,004

JOH. AMOS COMENII | ORBIS SEN- | SUALIUM PICTUS | QUADRILINGUIS, | *Hoc est,* |
Omnium fundamentalium in mundo rerum, & in | vita actionum, | *Pictura & Nomenclatura,* |
GERMANICA, LATINA, ITALICA, | ET GALLICA. | *Cum titulorum juxta, atq3 Vocabulorum Indice.* |
Cum Gratia & Privil. Sac. Cæs. Majestatis & Sereniss. | Electoris Saxonici. | NORIBERGÆ, | Sumtibus
MICHAELIS & JOHAN. FRIDERICI ENDTE[R]ORU[M] | Anno Salutis □ Ic □ c LXVI.

9 OR-00234(1)

ATHANASII KIRCHERI | SOCIETATIS IESV. | MAGNES | SIVE | DE ARTE MAGNETICA
| OPVS TRIPARTITVM | QVO | Vniuersa Magnetis Natura, eiusque in omnibus Scientijs & Artibus
vsus, noua me- | thodo explicatur : ac præterea è viribus & prodigiosis effectibus Magnetica- | rum,
aliarumque abditarum Naturæ motionum in Elementis, Lapidibus, | Plantis, Animalibus, elucescentium,
multa hucusque incognita | Naturæ arcana, per Physica, Medica, Chymica, & Mathe- | matica omnis
generis Experimenta recluduntur. | *Ab ipso Authore recognita, emendataque, ac multis nouorum*
Experimentorum | problematis aucta. | ROMÆ MDCLIV. | Sumptibus Blasij Deuersin, & Zanobij Masotti
Bibliopolarum | Typis Vitalis Mascardi. Superiorum permissu, & Priuilegijs.

10 OG-V-150,04,006

JOHANNIS NICOLAI | *Antiq. Prof. in Academ. Tubing.* | LIBRI IV. | DE | SEPULCHRIS |
HEBRÆORUM: | IN QUIBUS | Variorum populorum mores proponuntur, multa | obscura loca
enucleantur, usus approbantur & abu- | sus rejiciuntur, genuina Hebræorum Sepul- | crorum forma
ostenditur, illorumque | ritus in illis exhibentur | ET FIGURIS ÆNEIS ILLUSTRANTUR. |
LUGDUNI BATAVORUM, | Apud HENRICUM TEERING, Bibliop. | è regione Academiae in angulo
plateæ dictæ de | Klok-steeg. | MDCCVI.

A COESÃO TEXTUAL

Em latim, como em outros idiomas, a coesão textual pode ser feita por meio de alguns recursos lexicais como os pronomes anafóricos, demonstrativos e relativos. Com a ajuda deles, o autor “costura” orações e frases. Esses pronomes, por sua vez, apresentam paradigmas peculiares.

1 Pronome anafórico

is, ea, id *pron* esse, essa, isso; ele, ela, o, a, lhe.

	masc.		fem.		neut.	
	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>
<i>nom.</i>	is	ei (ii)	ea	eae	id	ea
<i>gen.</i>	ejus	eorum	ejus	earum	ejus	eorum
<i>abl.</i>	eo	eis (iis)	ea	eis (iis)	eo	eis (iis)
<i>acus.</i>	eum	eos	eam	eas	id	ea
<i>dat.</i>	ei	eis (iis)	ei	eis (iis)	ei	eis (iis)

2 Pronomes demonstrativos

hic, haec, hoc *pron* este, esta, isto.

	masc.		fem.		neut.	
	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>
<i>nom.</i>	hic	hi	haec	hae	hoc	haec
<i>gen.</i>	huius	horum	huius	harum	huius	horum
<i>abl.</i>	hoc	his	hac	his	hoc	his
<i>acus.</i>	hunc	hos	hanc	has	hoc	haec
<i>dat.</i>	huic	his	huic	his	huic	his

iste, ista, istud *pron* esse, essa, isso.

	masc.		fem.		neut.	
	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>
<i>nom.</i>	iste	isti	ista	istae	istud	ista
<i>gen.</i>	istius	istorum	istius	istarum	istius	istorum
<i>abl.</i>	isto	istis	ista	istis	isto	istis
<i>acus.</i>	istum	istos	istam	istas	istud	ista
<i>dat.</i>	isti	istis	isti	istis	isti	istis

ille, illa, illud *pron* aquele, aquela, aquilo.

	masc.		fem.		neut.	
	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>
<i>nom.</i>	ille	illi	illa	illae	illud	illa
<i>gen.</i>	illius	illorum	illius	illarum	illius	illorum
<i>abl.</i>	illo	illis	illa	illis	illo	illis
<i>acus.</i>	illum	illos	illam	illas	illud	illa
<i>dat.</i>	illi	illis	illi	illis	illi	illis

3 Pronome relativo

qui, quae, quod *pron* que, o qual.

	masc.		fem.		neut.	
	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>
<i>nom.</i>	qui	qui	quae	quae	quod	quae
<i>gen.</i>	cujus	quorum	cujus	quarum	cujus	quorum
<i>abl.</i>	quo	quibus	qua	quibus	quo	quibus
<i>acus.</i>	quem	quos	quam	quas	quod	quae
<i>dat.</i>	cui	quibus	cui	quibus	cui	quibus

VOCABULÁRIO

a ou **ab** *prep* de *abl* por.

abdo, is, ěre, dĭdi, dĭtum *vt* esconder.

abusus, us *sm* abuso.

ac *conj* e.

academĭa, ae *sj* academia.

actĭo, onis *sj* ação.

Æ. Cf. **Aegidiŭs**

aenĕus, a, um *adj* de cobre, de bronze; da cor do bronze.

aerĕus, a, um *adj* de bronze, de cobre.

Albertinus de Lisona Vercellensis Albertino da Lessona Vercellese, impressor italiano do séc. XV-XVI.

aliŭs, a, ud *pron* outro.

angŭlus, i *sm* canto, lugar afastado.

animāl, is *sm* animal.

annus, i *sm* ano.

antehac *adv* antes.

antiq. cf. **antiqŭus.**

antiqŭus, a, um *adj* antigo.

Antuerpiā, ae *sf* Antuérpia (Bélgica).

apprŏbo, as, are, avi, atum *vt* reconhecer.

apud *prep* de *acus* em; junto a **bibliopola, typogrāphus** e **impressor, a** *prep.* **apud** forma as expressões *apud bibliopolam, apud typogrāphum* e *apud impressorem/impressores*, empregadas em páginas de rosto e colofões para indicar o nome do impressor da obra, representado geralmente por antropônimo em *acus.*: ex. *apud bibliopolam Antonium Barneoud* (à venda na loja do livreiro Antoine Barneoud), *apud Logdovicum Rotorigium typogrāphum* (à venda na loja do tipógrafo Luís Rodrigues); *apud impressores Camerales* (à venda na loja dos impressores Camerales); também se emprega **apud** junto a antropônimos em *acus.* com o sentido de “à venda na loja de”: ex. *apud Sebastianum Cramoisy* (à venda na loja de Sebastian Cramoisy), *apud Johannem Baptistam Bellagambam* (à venda na loja de Giovanni Battista Bellagamba), *apud Johannem Baptistam Bidellium* (à venda na loja de Giovanni Battista Bidelli); *prostantque apud Aegidium Elsevirum* (e à venda na loja de Aegidius Elsevier).

arcanum, i *sm* segredo.

ars, artis *sf* arte, técnica.

Athanasius Kircherus Atanásio Kircher (1602 – 1680), jesuíta alemão, matemático, físico e inventor.

atque *conj* e.

auctor, oris *sm* autor; grafias variantes *author, auctor*, a forma de *abl. sing.* (**auctore**) ou *pl.* (**auctoribus**) é empregada junto a antropônimos em páginas de rosto com o sentido de “sendo o(s) autor(es)” ou “de”, indicando a autoria da obra: ex. *Antonio*

Ludovico auctore (sendo o autor Antonio Luiz / de Antonio Luiz); *auctoribus Hippolyto Ruiz et Josepho Paron* (sendo os autores Hipólito Ruiz e José Pavon / de Hipólito Ruiz e José Pavon); *Hymnus tabaci auctore Raphaelae Thorio* (Hino do tabaco, de Raffaele Torio); *Flora Brasiliae, auctore Augusto de Saint-Hilaire* (Flora do Brasil, de Auguste de Saint-Hilaire). Frequentemente, nomes de autor são acompanhados por SUBS designativos de profissões, títulos ou distinções, como *doctor, oris* (doutor), *magister, tri* (professor), *episcopus, i* (bispo), *presbiter, eri* (presbítero), *matbematicus, i* (matemático), *philosŏphus, i* (filósofo), *civis, is* (cidadão), *rex, regis* (rei) etc.: ex. *Anagrammātum tractatus auctore magistro Angĕlo de Ominĕis* (Tratado dos anagramas, do professor Angelo de Omineis).

auctoritas, atis *sf* autorização. Indica que o tipógrafo recebeu autorização para imprimir o livro; cf. **cum/ex** para usos de **auctoritas**. Outros SUBS latinos que também indicam autorização muito frequentes em obras raras são: **licentia, permissus, facultas** e **approbatĭo**.

auctus, a, um *adj* aumentado; *Editĭo multis novorum experimĕntorum problematis aucta* (edição aumentada com muitos problemas de novos experimentos); *editĭo altĕra auctĭor et emendatĭor* (segunda edição mais ampliada e corrigida); *Anatomĭa corpŏrum humanorum amplĭus explicata, multisque novis anatomĭcis inventis, chirurgicisque observationibus aucta a Guilielmo Cowper* (Anatomia dos corpos humanos explicada mais amplamente com novas descobertas anatômicas e ampliada com observações cirúrgicas por Guilielmo Cowper).

augĕo, es, ere, auxi, auctum *vt* desenvolver; *ad calcem auxit pater Carolus Musart* (o padre Charles Musart desenvolveu para a prensa).

Basiliensis, e *adj* da Basileia (Suíça).

bibliopola, ae *sm* livreiro; cf. **apud** para usos de **bibliopola** em páginas de rosto e colofões.

Blasius Deversin Blasius Deversin, livreiro e impressor ativo na Itália no séc. XVII.

Caes. cf. **Caesar** ou **caesarĕus**.

Caesar, āris *sm* César, rei.

Caesarĕus, a, um *adj* real; cf. **cum** para usos de **caesarĕus**.

carmen, ĩnis *sm* poema.

character, eris *sm* característica.

Chilensis, e *adj.* chileno.

Christianus Wechelus Chrétien Wechel (1495 – 1554), um dos mais respeitados livreiros e impressores de Paris do séc. XVI.

Christŏphorus 1) **C. Giarda** Cristoforo Pietro Antonio Giarda (1595 – 1649), bispo católico italiano; 2) **C. Froschouĕrus** Christoph Froschauer (1490 – 1564), livreiro e impressor

alemão; 3) **C. Plantinus** Christophe Plantin (1514 – 1589), um dos mais famosos livreiros e impressores ativos na Bélgica no séc. XVI.

chymicus, a, um *adj* químico.

ciconia, ae *sf* cegonha.

Clemens, entis *sm* Clemente VIII (1536-1605), papa de 1592 a 1605.

Colonia, ae *sf* Colônia (Alemanha).

constantia, ae *sf* constância, perseverança.

Constantinus Konstantin [Keulen], livreiro e impressor do séc. XVII.

corpus, oris *sn* corpo.

Corylus *cf* **Johannis**.

Cramoisy *cf* **Sebastianus**.

cum *prep de abl* com. Emprega-se junto a **privilegium** no abl. sing. (*privilegio*) ou pl. (*privilegiis*) para indicar que o impressor/livreiro tem o privilégio real para imprimir/comercializar a obra: ex. *cum privilegio* (com privilégio), *cum privilegiis* (com privilégios). Às vezes, a expressão apresenta **rex** no gen. sing. (*regis*): ex. *cum privilegio regis* (com o privilégio do rei). Há ainda indicações de privilégio detalhando o tempo de duração por meio do acréscimo *ad annos* + numeral romano (até [...] anos): ex. *cum privilegio ad annos XV* (com privilégio até 15 anos). Em lugar de *regis*, empregam-se, às vezes, os ADJ **regius** e **caesarëus**: ex. *cum privilegio regio* (com o privilégio real), *cum gratia & privilegio caesarëae majestatis* (com o favor e o privilégio da autoridade real), *cum privilegio caesarëo ad annos XV* (com o privilégio real até 15 anos). Constrói-se, ainda, com **gratia, permissus, auctoritas, facultas, approbatio** em abl. sing. (*gratia, permissu, auctoritate, facultate, approbatione*) + **inquisitor** em gen. sing. ou pl. (*inquisitoris/inquisitorum*), indicando que o tipógrafo recebeu autorização para imprimir o livro: ex. *cum facultate inquisitoris* (com a permissão do inquisidor), *cum auctoritate inquisitorum* (com a autorização dos inquisidores), *cum facultate & approbatione inquisitorum* (com a permissão e aprovação dos inquisidores). Comumente, o SUBS *permissus* não vem preposicionado: *inquisitoris permissu* (com a permissão do inquisidor). Em lugar de *inquisitoris/inquisitorum*, pode aparecer **superior** em gen. pl. (*superiorum*): ex. *cum facultate superiorum* (com a permissão dos superiores), *superiorum permissu* (com a permissão dos superiores).

D. cf Desiderius.

de *prep de abl* sobre, acerca de; em páginas de rosto, emprega-se geralmente a *prep. de* + SUBS no abl. para indicar o tema da obra: ex. *Petri Nonii Salaciensis, de crepusculis liber* (Livro sobre os crepúsculos, de Pedro Nunes Salaciense); *Prohemium de proprietatibus rerum fratris Bartholomæi* (Proêmio sobre as propriedades das coisas do frei Batolomeu). Em alguns títulos, a expressão reduz-se a *de* + SUBS no abl.: *De senectute Marci Tulii Ciceronis* (Sobre a velhice, de Marco Túlio Cícero); *De sacramentis in genere* (Sobre os sacramentos em gênero); *Ad articulos Calvinianae, de sacramento eucharistiae, traditionis, ab eius ministris Francia Antarctica evulgatae responsiones* (Respostas aos artigos sobre o sacramento da eucaristia de tradição calviniana [de João Calvino], divulgadas por seus mensageiros na França Antártica).

descriptio, onis *sf* descrição.

Desiderius Erasmus Roterodamus Desidério Erasmo de Roterdã (1466 – 1536), teólogo dos Países Baixos consagrado como “*princeps humanistarum*” (o primeiro dentre os humanistas).

Deversin *cf* **Blasius**.

dictus, a, um *adj* conhecido, chamado; emprega-se junto a **via** para indicar o endereço do impressor/livreiro, sendo de

tradução desnecessária: ex. *via dicta Des Mathurins, S.-J., n° 14* (na rua Des Mathurins, Saint-Jacques, n° 14), *via dicta Sainte-Anne, n° 55* (na rua Saint-Anne, n° 55).

dies, ei *sm/sf* dia; cf. **ante** para usos de **dies**.

digero, is, ere, gessi, gestum *v.tr.* classificar.

digestus *cf* **digero**.

dissertatio, onis *sf* dissertação.

divus, a, um *adj* sagrado.

edo, is, ere, edidi, editum *vt* publicar.

effectus, us *sm* efeito.

elector, oris *sm* príncipe eleitor.

elementa, orum *sn pl* os quatro elementos (água, terra, fogo e ar).

elucescens, entis *adj* que se manifesta.

emblema, atis *sn* emblema.

emendatus *cf* **emendo**.

emendo, as, are, avi, atum *vt* corrigir.

Endterorus *cf* **Johannes**.

enucleo, as, are, avi, atum *vt* examinar.

Erasmus *cf* **Desiderius**.

Erasmus Kempferus Erasmus Kempfer (séc. XVI – 1657), livreiro e impressor alemão.

errans, antis *adj* errante.

erudio, is, ire, ivi, itum *v.tr.* instruir.

eruditus, a, um *adj* estudioso.

est *cf* **sum**.

et *conj* e.

evulgatus, a, um *adj* divulgado.

ex *prep de abl* de, conforme. Constrói-se com **officina** e **typographia**, nas expressões *ex officina* (da oficina) e **ex typographia** (da tipografia), empregadas para indicar o nome do impressor da obra, representado geralmente por um antropônimo em gen.: ex. *ex officina Isaaci Elzeviri typographi* (da oficina do tipógrafo Isaac Elzevir); *ex officina Christophori Plantini* (da oficina de Christophe Plantin); *ex officina Gerardi Morbii* (da oficina de Gerard Morb); *ex officina Alberti Henrici* (da oficina de Albert Henri); *ex typographia Octavii Puccinelli* (da tipografia de Octavio Puccinelli). Constrói-se, ainda, com **gratia, permissus, auctoritas, facultas, approbatio** em abl. sing. (*gratia, permissu, auctoritate, facultate, approbatione*) + **inquisitor** em gen. sing. ou pl. (*inquisitoris/inquisitorum*), indicando que o tipógrafo recebeu autorização para imprimir o livro: ex. *ex facultate inquisitoris* (conforme a permissão do inquisidor), *ex auctoritate inquisitorum* (conforme a autorização dos inquisidores). Comumente, o SUBS *permissus* não vem preposicionado: *inquisitoris permissu* (conforme a permissão do inquisidor). Em lugar de *inquisitoris/inquisitorum*, pode aparecer **superior** em gen. pl. (*superiorum*): ex. *ex auctoritate superiorum* (conforme a autorização dos superiores), *superiorum permissu* (conforme a permissão dos superiores).

excudo, is, ere, cudi, cusum *vt* compor, imprimir. Emprega-se no pret. imperf. do ind. *excudebat*, compunha) para informar o nome do impressor, em colofões ou explicitos: ex. *excudebat Johannes Alvarus typographus regius* (compunha [a impressão] João Álvaro, tipógrafo real); *excudebat Christianus Wechelus, sub scuto Basilensi, in vico Jacobaëo* (compunha [a impressão] Chrétien Wechel, no bairro de Saint Jacques); *Clemens Ferronius superiorum permissu excudebat* (compunha [a impressão] Clement Ferroni com a permissão dos superiores).

excusus, a, um *adj* impresso.

exhibeo, es, ere, bui, bitum *vt* apresentar; *Johannis Nicolai*

antiqui professoris in academia Tubingensi libri V de sepulchris Hebraeorum: in quibus variorum populorum mores proponuntur, multa obscura loca enucleantur, usus approbantur & abusus rejiciuntur, genuina Hebraeorum sepulchrorum forma ostenditur, illorumque ritus in illis exhibentur et figuris aeneis illustrantur (Cinco livros sobre sepulturas de hebreus, de Johannes Nicolaus, antigo professor da academia de Tübingen, nos quais se expõem os hábitos de vários povos, examinam-se muitos pontos obscuros, reconhecem-se usos, rejeitam-se abusos, apresenta-se o formato genuíno das sepulturas dos hebreus, e exibem-se, neles, seus ritos e ilustram-se com figuras de bronze).

experimentum, i *sm* experimento.

explico, as, are, avi, atum *vt* explicado.

expressus, a, um *adj* reproduzido; *Vivae imagines partium corporis humani aeris formis expressae* (Imagens vivas das partes do corpo humano reproduzidas por meio de figuras de bronze).

febris, is *sf* febre.

figura, ae *sf* figura, imagem.

Filesacus *cf* Johannes.

flora, ae *sf* flora.

forma, ae *sf* forma.

Fridericus *cf* Johannes.

fundamentalis, e *adj* fundamental.

Gabrielis de Sancha Gabriel de Sancha (1746/7-1820), editor, impressor e encadernador espanhol.

Gallicus, a, um *adj* gaulês, francês.

Genovefa, ae *sf* Genoveva, santa padroeira de Paris.

genuinus, a, um *adj* autêntico.

genus, ěris *sm* gênero.

Germanicus, a, um *adj* germânico.

gratĭa, ae *sf* obséquio. Indica que o tipógrafo recebeu autorização para imprimir o livro; cf. **cum/ex** para usos de **gratĭa**. Outros SUBS latinos que também indicam autorização muito frequentes em obras raras são: **licentĭa, permissus, auctoritas, facultas** e **approbatĭo**.

Hebraeus, a, um *adj* hebreu, hebraico.

Henricus Teering Henric Teering, livreiro e impressor (?-?).

hic, haec, hoc *pron* este, esta, isto.

hieropoliticus, a, um *adj* hieropolítico.

Hippolytus Ruiz Hipólito Ruiz López (1754-1815), botânico espanhol.

hucusque ou **huc usque** *adv* até aqui.

humanus, a, um *adj* humano; *Vivae imagines partium corporis humani aeris formis expressae* (Imagens vivas das partes do corpo humano reproduzidas por meio de figuras de bronze); *Anatomia corporum humanorum amplius explicata, multisque novis anatomicis inventis, chirurgicisque observationibus aucta a Guilielmo Cowper* (Anatomia dos corpos humanos explicada mais amplamente com novas descobertas anatômicas e ampliada com observações cirúrgicas por Guilielmo Cowper).

icon, onis *sf* imagem.

idem, eadem, idem *pron* o mesmo, a mesma.

idololatĭa, ae *sf* idolatria.

ille, illa, illud *pron* aquele, aquela, aquilo.

illustro, as, are, avi, atum *vt* ilustrar, explicar.

imago, ĩnis *sf* imagem.

in *prep* de *abl* em; junto a **aedis** (loja, casa), a *prep*. **in** forma a expressão *in aedibus* (na loja, casa), empregada em páginas de rosto e colofões para indicar o nome do livreiro, representado geralmente por um antropônimo em gen.: ex. *in aedibus Antonii à Maris* (na loja de António de Mariz); junto a **vicus** no *abl*. sing.

(*vico*) + antropônimo em gen. forma a expressão *in vico* para informar o bairro do impressor/livreiro: ex. *in vico Sancti Jacobi* (no bairro de Saint-Jacques, isto é, Quartier Saint Jacques [Bruelas, Bélgica]), *in vico Sancti Petri* (no bairro de São Pedro [Pádua, Itália]), *in vico Jacobaëo*. (no bairro de Jacques).

incognĭtus, a, um *adj* desconhecido.

index, ĩcis *sm* índice.

ipse, a, um *pron* o próprio.

is, ea, id *pron* ele, ela; o, a; este, esta, isto; aquele, aquela, aquilo.

Italĭcus, a, um *adj* itálico, italiano.

J., Joh. ou **Johan.** *cf* Johannes.

Jacobaëus, a, um *adj* relativo a Saint-Jacques (nome de rua em Paris); cf. **in** para usos de **Jacobaëus**.

Jesus, u *sm* Jesus Cristo.

Johannes 1) **J. Amos Comeniŭs** Jan Amos Komenský (1592-1670), bispo, educador, cientista e escritor checo; 2) **J. Filesacus** Jean Filesac (1550 – 1638), religioso francês, professor de humanidades, ética, filosofia e dialética; 3) **Johannis Fridericus Endterorus** Johann Friedrich Endter (1617-1682), impressor alemão; 4) **J. Melitanus** a Corylo, ilustrador ativo no séc. XVII; 4) **J. Nicolaus** Johann Nicolaus (?-?).

Josephus Pavon José Antonio Pavón Jiménez (1754-1840), botânico espanhol.

jussus, us *sm* ordem.

juxta *adv* igualmente.

Kircherus *cf* Athanasius.

Klok-steeg Kloksteeg, rua de Amsterdã.

labor, oris *sm* trabalho.

lapis, ĩdis *sf* pedra.

latinus, a, um *adj* latino.

liber, libri *sm* livro.

liberatus, a, um *adj* curado.

licentĭa, ae *sf* autorização. Para que fosse impressa, a obra era lida e relida pelas autoridades a fim de se controlar qualquer palavra ou conteúdo contrários às orientações religiosas oficiais e ao poder estabelecido. Uma vez aprovada a obra, concedia-se ao impressor a autorização para imprimi-la. A concessão de licenças de impressão, assim como a elaboração de listas de livros proibidos e a fiscalização de livrarias, bibliotecas e tipografias, era incumbência do Conselho Geral da Inquisição. A partir de 1575, visitas anuais às tipografias passaram a ser feitas por ordem do cardeal português D. Henrique I, para coibir a impressão de livros não autorizada pelo Conselho Geral da Inquisição. Outros SUBS latinos que indicam a autorização muito frequentes em obras raras são: **gratĭa, permissus, auctoritas, facultas** e **approbatĭo**; cf. **cum/ex** para usos de **licentĭa**.

Linneanus, a, um *adj* de Carl von Linné (1707 – 1778), botânico, zoólogo e médico sueco; *Flora Peruviana, et Chilensis, sive descriptiones et icones plantarum Peruvianarum, et Chilensium, secundum systema Linneanum digestae* (Flora peruana e chilena ou descrições e imagens de plantas peruanas e chilenas, conforme o sistema lineano [de Carl von Linné] de classificação).

loca, orum *sm* *pl* assuntos, questões, matérias.

logica, ae *sf* lógica.

Lugd(d)unum ou **Lugdunum, i** *sm* [Batavorum] Leiden [dos Batavos] (Holanda).

Maccius *cf* Paulus.

magicus, a, um *adj* mágico.

magnes, etis *sm* imã.

magneticus, a, um *adj* magnético.

majestas, atis *sj* majestade.
mathematicus, a, um *adj* matemático.
Matrit. *qj* **Matritensis.**
Matritensis, e *adj* de Madrid.
max. cf **maximus.**
maximus, a, um *adj* máximo.
Medic. *qj* **medicina.**
medicina, ae *sj* medicina.
medicus, a, um *adj* médico.
medicus, i *sm* médico.
Melitanus *qj* **Johannis.**
methodus, i *sm* método.
Michaelis Michaelis, impressor alemão ativo no séc. XVII.
mos, moris *sm* costume.
motio, onis *sj* movimento.
multus, a, um *adj* muito.
mundus, i *sm* mundo.
Munich Munique, capital do estado da Baviera (Alemanha).
Musae, arum *sj pl* as Musas.
natura, ae *sj* natureza.
Nivellianus, a, um *adj* relativo a Sébastien Nivelles (c. 1525 – 1603), livreiro e impressor francês.
nomenclatura, ae *sj* nomenclatura.
Noriberga, ae *sj* Nurembergue (Alemanha).
novus, a, um *adj* novo; *Anatomia corporum humanorum amplius explicata, multisque novis anatomicis inventis, chirurgicisque observationibus aucta a Guilielmo Conper* (Anatomia dos corpos humanos explicada mais amplamente com novas descobertas anatômicas e ampliada com observações cirúrgicas por Guilielmo Cowper).
nunquam *adv* nunca.
obscurus, a, um *adj* obscuro, pouco conhecido.
officina, ae *sj* oficina; cf. **ex** para usos de **officina** em páginas de rosto e colofões.
omnis, e *pron* todo, toda, tudo.
opus, éris *sn* obra.
orbis, is *sm* orbe, terra.
ostendo, is, ére, di, tum *vt* apresentar.
Parisiensis, e *adj* de Paris (França).
pars, partis *sj* parte.
Paulus 1) **P. Maccius** Paolo Maccio (c. 1570-1640), ilustrador italiano; 2) **P. Meietus** Paolo Meietti, livreiro e impressor italiano ativo no séc. XVI; 3) **P. Venetus** Paolo di Venezia (1369-1429), filósofo escolástico católico italiano, teólogo, lógico e metafísico.
Pavon *cf.* **Josephus.**
per *prep* de *acus* por. Emprega-se comumente junto a ADJ participial para indicar o responsável por algum expediente: ex. *finitur scriptum super Alchabitium ordinatum per Johannem de Saxoniam in villa Parisiensi* (conclui-se o escrito sobre o matemático Al-Qabisi organizado por João da Saxônia na vila parisiense). Mas pode vir desacompanhado de ADJ participial, geralmente em impressas e colofões, com o sentido de “impresso por”: ex. *per Johannem Rubem Vercellensem* (impresso por Giovanni Rivio de Vercelli), *per Petrum Pernam* (impresso por Pierre Perna), *per Johannem Lufft* (impresso por Johann Lufft).
permissus, us *sj* permissão. Indica que o tipógrafo recebeu autorização para imprimir o livro. cf. **cum/ex** para usos de **permissus**. Outros SUBS latinos que também indicam autorização muito frequentes em obras raras são: **approbatio, auctoritas, facultas** e **licentia**.

Peruvianus, a, um *adj* natural do Peru; *Flora Peruviana, et Chilensis, sive descriptiones et icones plantarum Peruvianarum, et Chilensium, secundum systema Linneanum digestae* (Flora peruana e chilena ou descrições e imagens de plantas peruanas e chilenas, conforme o sistema lineano [de Carl von Linné] de classificação).
physicus, a, um *adj* físico.
pictura, ae *sj* pintura.
pingo, is, ére, pinxi, pictum *vt* pintar.
planta, ae *sj* planta.
Plantinus, i *cf* **Christophorus.**
platça, ae *sj* praça.
plures, a *adj* vários.
pont. *qj* **pontifex.**
pontifex, ícis *sm* pontífice.
pontificalis, e *adj* pontifical.
populus, i *sm* povo.
praesidium, i *sm* proteção.
praetera *adv* além disso.
privilegium, i *sm* privilégio; cf. **cum** para usos de **privilegium**. Os reis concediam o privilégio de impressão, que consistia na cessão do direito de exclusividade para impressores publicarem e comercializarem uma obra perpetuamente ou por determinado tempo. Essa prática, iniciada na Itália em 1469, retirava a obra de domínio público, proibia sua importação e protegia os impressores dos concorrentes, impedindo que seus trabalhos fossem reproduzidos. Em Portugal, o primeiro privilégio de impressão data de 1502 e foi destinado à impressão do *Livro de Marco Pólo*.
problema, ae *sj* problema.
prodigiosus, a, um *adj* prodigioso.
prof. *qj* **professor.**
professor, oris *sm* professor; *Johannis Nicolai antiqui professoris in academia Tubingensi libri V de sepulchris Hebraeorum: in quibus variorum populorum mores proponuntur, multa obscura loca enucleantur, usus approbantur & abusus rejiciuntur, genuina Hebraeorum sepulchrorum forma ostenditur, illorumque ritus in illis exhibentur et figuris aenes illustrantur* (Cinco livros sobre sepulturas de hebreus, de Johannes Nicolaus, antigo professor da academia de Tübingen, nos quais se expõem os hábitos de vários povos, examinam-se muitos pontos obscuros, reconhecem-se usos, rejeitam-se abusos, apresenta-se o formato genuíno das sepulturas dos hebreus, e exibem-se, neles, seus ritos e ilustram-se com figuras de bronze).
propono, is, ére, posui, positum *vt* expor.
prosa, ae *sj* prosa.
quadrilinguis, e *adj* quadrilíngue.
quartana, ae *sj* quartã (febre que aparece de quatro em quatro dias).
qui, quae, quod *pron* que, o qual, a qual.
recludo, is, ére, clusi, clusum *vt* desvendar.
recognitus, a, um *adj* examinado.
reformatio, as, are, avi, atum *vt* corrigir, melhorar.
reg. *qj* **regius.**
regio, onis *sj* região.
regius, a, um *adj* real; cf. **cum** para usos de **regius**.
reicio, is, ére, jeci, jectum *vt* rejeitar.
res, rei *sj* coisa, assunto, ciência.
restituo, is, ére, ui, utum *vt* corrigir, retificar.
ritus, us *sm* rito.
Roma, ae *sj* Roma (Itália).

Romanus, a, um *adj* romano.

Roterodamus *cf* Desiderius.

Ruiz *cf* Hippolytus.

sac. *cf* sacer.

sacer, cra, crum *adj* sagrado, cristão; *Cicero collatus cum ethnicis, & sacris scriptoribus* (Cícero cotejado com escritores pagãos e cristãos).

salus, utis *sj* salvação.

Sancha *cf* Gabrielis.

Sancha *cf* Gabrielis.

saxonicus, a, um *adj* saxônico.

scientia, ae *sj* ciência.

scutum, i *sm* escudo; *cf.* **sub** para usos de **scutum**.

Sebastianus Cramoisy Sébastien Cramoisy (c. 1584-1669), livreiro e impressor francês.

secundus, a, um *adj* segundo.

sensualis, e *adj* relativo aos sentidos.

sepulchrum, i *sm* sepulcro.

sereniss. *cf* serenissimus.

serenissimus, a, um *adj* *super* muito casto.

sive *conj.* ou.

societas, atis *sj* companhia.

socius, i *sm* companheiro, colega.

sub *prep* *de abl* sob; constrói-se junto a **scutum** e **signum**, formando as expressões *sub scuto* e *sub signo* + SUBS em gen. ou simplesmente *sub* + SUBS em abl., para designar sinais que identificavam a fachada da livraria: ex. *sub scuto Florentiae* (sob o escudo de Florença, *i.e.*, na livraria de Jean Foucher), *sub scuto Venetiarum* (sob o escudo de Veneza, *i.e.*, na livraria de Jean Petit), *sub signo Salamandrae* (sob o sinal da Salamandra, *i.e.*, na livraria de Denis Moreau), *sub Ciconiis* (sob as Cegonhas, *i.e.*, na livraria de Sébastien Nivelles), *sub flore Lilii* (sob a flor do Lírio, *i.e.*, outra livraria de Jean Petit).

summula, ae *sj* súpula.

sumptus, us *sm* gastos; no abl. pl. (*sumptibus*), emprega-se junto a antropônimos em gen. nas páginas de rosto e colofões para informar o financiador da impressão: ex. *sumptibus Stephani Borgiae Cardinalis* (às custas do cardeal Stefano Borgia), *sumptibus Venantii Monaldini* (às custas de Venancio Monaldini).

superior, ius *adj* superior, COMP.SUP. de *superus* (alto, elevado), que significa o mais alto ou elevado e, portanto, o superior; *cf.* **cum/ex** para usos de **superior**.

systema, atis *sm* sistema.

Teering *cf.* Henricus.

theologus, i *sm* teólogo.

titulus, i *sm* título.

tomus, i *sm* tomo.

tractatus, us *sm* tratado.

tripartitus, a, um *adj* tripartido.

Tubing Tubinga, cidade alemã.

typus, i *sm* tipo. Emprega-se no abl. pl. (*typis*, “com os tipos”) junto a antropônimos, para indicar o nome do impressor da obra: ex. *typis Gabrielis de Sancha* (com os tipos de Gabriel de Sancha).

universus, a, um *adj* geral.

usus, us *sm* uso.

varius, a, um *adj* vários, variado.

Veneti *cf* Paulus.

versus, us *sm* verso.

via, ae *sj* rua. Emprega-se no abl. sing. (*via*) sem *prep.* e junto a antropônimos em gen. para indicar a rua do livreiro: *via Sancti Jacobi* (na rua Saint-Jacques [Paris, França]), *via Sancti Severini* (na

rua de Saint-Séverin [Paris, França]), *via Richellii* (na rua de Richelieu [Paris, França]); emprega-se também junto a **dictus**, ADJ participial de tradução desnecessária: ex. *via dicta Des Mathurins, S.-J., n° 14* (na rua Des Mathurins, Saint-Jacques, n° 14), *via dicta Sainte-Anne, n° 55* (na rua Saint-Anne, n° 55); aparece ainda junto a *adj* derivado de antropônimo: *via Jacobaëa* (na rua de Jacques).

vicus, i *sm* bairro; *cf.* **in** para usos de **vicus**.

vir, viri *sm* homem. Emprega-se junto a ADJ, sendo de tradução desnecessária: ex. *Opéra & arte mirifica viri solertis Jobannis Hammau de Landoia* (E obras de admirável arte do engenhoso [homem] Johannes Hammau de Landoia); *Ingeniosus vir Johannes Gruniger* (O talentoso [homem] Johann Grüniger), *Epigrammata clarissimi disertissimique viri Thomae Mori* (Epigramas do famosíssimo e eloquentíssimo [ou muito famoso e eloquente]. Thomas More).

vita, ae *sj* vida.

Vitalis Mascardus Vitale Mascardo, livreiro e impressor italiano ativo no séc. XVII.

vivus, a, um *adj* vivo; *Vivae imagines partium corporis humani aerëis formis expressae* (Imagens vivas das partes do corpo humano reproduzidas por meio de figuras de bronze).

vocabularium, i *sm* vocabulário.

vocabulum, i *sm* vocábulo, denominação.

votivus, a, um *adj* votivo.

Wechelus *cf* Christianus.

Zanobius Masotti Zanobio Masotti, livreiro e impressor ativo na Itália no séc. XVII.